

Übersetzungshilfe Kreis Euskirchen

Mitsprache und Verständnis von Anfang an, dank freiwilligem Engagement

Deutsch

Թարգմանական
օգնություն

Ndihmë për
përkthim

Aide à la
Traduction

Translation
Assistance

کمک به ترجمه

Alîkarî bi werger

अनुवाद सहायता

Tercüme yardımı

Pomoc w
tłumaczeniu

مساعدة الترجمة

помощь в
переводе

ترجمه مدد

asistența la tra-
ducere

Ndihma për
përkthimë

Pomoc za prevod



Was ist „Hilfe zur Übersetzung“?!

- ✓ Hilfe, damit sich Menschen mit verschiedenen Sprachen miteinander unterhalten können
- ✓ neutral, ehrlich und vertraulich
- ✓ kostenfrei

Wie bekomme ich „Hilfe zur Übersetzung“?!

Termine können nur von offiziellen Ansprechpersonen gemacht werden! Das sind Personen mit denen Sie ein Anliegen besprechen möchten.

Geben Sie diese Information an Ihre offizielle Ansprechperson weiter! Das sind zum Beispiel:

- Personen, die Sie **beraten**
z. B. Flüchtlingsberatung, Verbraucherzentrale, ...
- Personen, die mit Ihnen etwas **besprechen**
z. B. Schule, Kindergarten, ...
- Personen, die Ihnen **Unterstützung** anbieten
z. B. Jugendamt, DRK, Caritas, ...

Mehr Informationen über die „Hilfe zur Übersetzung“ gibt es hier:

❖ **Neue Übersetzungshelfer*innen sind jederzeit willkommen!**

KoBIZ
Kreis Euskirchen
Georgstraße 1
53879 Euskirchen

02251 / 15 – 1331
uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de
Mo.-Do.: 8:30-15:30Uhr / Fr.: 8:30-12:30Uhr
www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe



Informationen über den Kreis Euskirchen gibt es auf der **INTEGREAT-APP**:
ALLE TERMINE. ALLE VERANSTALTUNGEN. ALLE INFOS.
Mehrsprachig. Offline. Kostenlos.



INTEGREAT
Great Integration.

Fragen und Antworten: Wer? Wie? Was? – Übersetzungshilfe

Was ist die Übersetzungshilfe?

Übersetzungshelfer und Übersetzungshelferinnen sind mehrsprachige Personen, die freiwillig und ohne Ausbildung Institutionen und Behörden bei sprachlichen Verständigungsproblemen helfen.

Übersetzungshelfer und Übersetzungshelferinnen ermöglichen eine einfache und neutrale Verständigung.

Das Kommunale Bildungs- und Integrationszentrum (**KoBIZ**) koordiniert die Übersetzungshilfe.

Was kostet die Übersetzungshilfe und wer zahlt für eine Übersetzungshilfe?

Die Anfrage der Übersetzungshilfe ist kostenlos. Für Institutionen und Behörden sowie Betroffene entstehen keine Kosten. Übersetzungshelfer und Übersetzungshelferinnen erhalten für ihren freiwilligen Einsatz eine finanzielle Entschädigung durch das Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen (MKFFI).

Wer profitiert von der Übersetzungshilfe?

In der Regel profitieren alle Beteiligten von der Übersetzungshilfe.

Am meisten profitieren Personen, denen Verständnis und Anwendung der deutschen Sprache noch schwer fallen. Die Ansprechpersonen der Institutionen oder Behörden können dank der Übersetzungshilfe das Anliegen besser nachvollziehen und besser beantworten.

Wie erfolgt die Anfrage einer Übersetzungshilfe?

Die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen von Institutionen und Behörden können über das [Online-Formular](#) eine Anfrage stellen.

Was sind Institutionen und Behörden?

Institutionen und Behörden sind Anlaufstellen für Personen im Kreis Euskirchen.

Dazu gehören zum Beispiel Ämter, Einrichtungen des Sozial-, Gesundheits- oder Integrationsbereichs, Beratungsstellen, Anlaufstellen der Flüchtlings- und Migrationsberatung sowie Kindertagesstätten, Schulen und gemeinnützige Einrichtungen.

Welche Voraussetzungen muss die Anfrage erfüllen?

Das Online-Formular muss vollständig ausgefüllt sein.

Das Anliegen sollte einfach und nicht kompliziert sein.

Bei rechtlichen Anliegen kann keine Vermittlung erfolgen.

Was können Betroffene tun, deren Ansprechperson die Übersetzungshilfe nicht kennt?

Betroffene können Ihre Ansprechperson auf die Übersetzungshilfe aufmerksam machen, sie können von der Übersetzungshilfe erzählen oder diesen Link versenden:

www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe

Die Ansprechperson wird dann entscheiden, ob eine Anfrage der Übersetzungshilfe das Anliegen unterstützen kann.

Was kann für Patienten und Patientinnen bei Arztterminen getan werden?

Arztpraxen und Krankenhäuser können regulär keine Anfragen stellen!

Eine Anfrage ist in begründeten Notfällen möglich. Die Begründung muss schriftlich durch die Arztpraxis oder eine Institution bzw. Behörde erfolgen. Es besteht kein Anspruch auf eine Übersetzungshilfe.

Wie können Interessierte bei der Übersetzungshilfe tätig werden?

Sie sind mehrsprachig und verfügen über gute bis sehr gute Deutschkenntnisse? Bei Interesse an einer freiwilligen Tätigkeit als Übersetzungshelfer oder Übersetzungshelferin nutzen Sie bitte das [Anmeldeformular](#) und schreiben Sie uns eine E-Mail.

Wie können Fragen geklärt werden? (Kontakt)

Übersetzungshilfe-Pool Kreis Euskirchen

Georgstraße 1, 53879 Euskirchen

Telefonische Erreichbarkeit zu folgenden Servicezeiten:

Mo. bis Do.: 08:30 Uhr – 15:30 Uhr und Fr.: 08:30 Uhr bis 12:30 Uhr

Tel.: 02251/ 15 – 1331

E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



Sorular ve Cevaplar: Kim? Nasıl? Ne? - Tercüme Yardımı

Tercüme yardımı nedir?

Tercüman yardımcıları, bu alanda mesleki eğitim almamış fakat birden fazla dil bilen ve Resmi ve özel kurumlardaki sözlü iletişim problemlerinde yardımcı olan gönüllü kişilerdir. Tercüman yardımcıları basit ve tarafsız bir iletişim sağlarlar.

Das Kommunale Bildungs- und Integrationszentrum ([KoBIZ](#)), tercüme yardımı çalışmalarını koordine eder.

Tercüme yardımının ücreti nedir ve bunu kim karşılar?

Tercüme yardımı talebinde bulunmak ücretsizdir. Resmi ve özel kurumlar gibi, yardım talep kişiler için de bir maliyet söz konusu değildir.

Tercüman yardımcıları, gönüllü olarak yaptıkları çalışma karşılığında, NRW Çocuk, Aile, Göçmen ve Entegrasyon Bakanlığı (MKFFI) tarafından yapılan finansal bir ödeme alırlar.

Tercüme yardımından kimler yararlanır?

Kural olarak, herkes çeviri yardımından yararlanır.

Çoğunlukla, Almanca'yı anlamakta ve kullanmakta hala güçlük çeken insanlar faydalanırlar. Çeviri yardımı sayesinde, resmi ve özel kurumlardaki irtibat kişileri, ilgili kişinin isteğini daha iyi anlayabilir ve daha iyi cevaplayabilirler.

Çeviri yardımı, nasıl talep edilir?

Resmi ve özel kurumların yetkilileri, [Online- Başvuru Formu](#) üzerinden talepte bulunabilirler.

Resmi ve özel kurumlar hangileridir?

Resmi ve özel kurumlar, Euskirchen bölgesindeki insanlar için gerekli olabilecek irtibat noktalarıdır. Bunlar arasında örneğin: devlet daireleri, sosyal, sağlık veya entegrasyon alanındaki tesisler, danışma merkezleri, mülteci ve göç danışmanlığı için irtibat noktaları, gündüz çocuk bakım merkezleri, okullar ve kamu yararına çalışan kuruluşlar bulunmaktadır.

Talepte bulunmak için hangi şartlar sağlanmalıdır?

Online Başvuru Formu doldurulmalıdır.

İstek basit ve anlaşılır olmalıdır.

Hukuki konular için arabuluculuk yapılamaz.

Talepte bulunacak kişi, ilgili kurumdaki irtibat personelinin tercüme yardımı konusunu bilmemesi halinde ne yapabilir?

Talepte bulunacak kişi, ilgili irtibat personelinin tercüme yardımı hakkında bilgilendirebilir, veya şu linki gönderebilir: www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe

İlgili irtibat personeli, daha sonra tercüme yardım talebinin desteklenip desteklenmeyeceğine karar verecektir.

Doktor randevusu olan hastalar için ne yapılabilir?

Doktor muayeneleri ve hastaneler normalde tercüme yardımı talebinde bulunamazlar. Ancak gerekçeli acil durumlarda talepte bulunmak mümkündür. Gerekçe, bir doktor muayenehanesi ya da resmi ve özel kurumlar tarafından yazılı olarak verilmelidir. Tercüme yardımı alma hakkı yoktur.

İlgili taraflar çeviri yardımı çalışmasına nasıl dahil olabilir?

Çok dil bilen biri olup, iyi ya da çok iyi derecede Almanca bilgisine sahip misiniz? Bir Tercüman yardımcısı olarak gönüllü olmak istiyorsanız, lütfen kayıt [Kayıt formunu](#) kullanın ve bize bir E-Mail yazın.

Sorularınız nasıl cevaplanır? (Kontakt)

Übersetzungshilfe-Pool Kreis Euskirchen

Georgstraße 1, 53879 Euskirchen

Telefonla ulaşılacak çalışma saatleri:

Pzts- Perş arası: 08:30- 15:30 ve Cuma: 08:30-12:30

Tel.: 02251/ 15 - 1331

E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



سوالات و جواب ها: چه کسی؟ چگونه؟ چه چیز؟ - کمک مترجم

کمک مترجم چیست؟

کمک مترجم افرادی چند زبانه هستند که داوطلبانه و بدون آموزش تخصصی به مؤسسات و ادارات به هنگام مشکلات مربوط به زبان کمک می کنند. کمک مترجمان ارتباطی ساده و بی طرف را مقدور می سازند. مرکز آموزش و ادغام منطقه (KOBIZ) مجموعه کمک مترجم را نظارت و هماهنگی می کند.

هزینه کمک مترجم چقدر می شود و چه کسی پرداخت می کند؟

درخواست کمک مترجم رایگان است. برای مؤسسات و ادارات و همچنین افراد زیربیط هیچگونه هزینه ای ندارد. کمک مترجمان برای کار داوطلبانه خود مبلغی را از وزارت کودکان، خانواده، پناهندگان و ادغام ایالت نوردراین وستفالن دریافت می کنند. (MKFFI)

چه کسی از مجموعه کمک مترجم نفع می برد؟

قاعدتاً همه ی مشارکت کنندگان از مجموعه کمک مترجم نفع می برند. بیشتر از همه اشخاصی نفع می برند که هنوز در فهم و کاربرد زبان آلمانی مشکل دارند. مسئولین مربوطه مؤسسات و ادارات می توانند از طریق کمک مترجم مورد درخواست را بهتر درک کرده و پاسخ دهند.

چگونه درخواست جهت کمک مترجم صورت می گیرد؟

کارمندان مؤسسات و ادارات می توانند از طریق فرم آنلاین درخواست را مطرح کنند.

منظور از مؤسسات و ادارات چیست؟

مؤسسات و ادارات مکانهایی هستند در منطقه اویسکیرشن برای اشخاص که در صورت نیاز به آنها مراجعه می کنند. بعنوان مثال شامل ادارات، مؤسسات در بخش اجتماعی، بهداشتی و ادغام، دفاتر مشاوره، دفاتر کمک و مشاوره پناهندگان و مهاجرین همچنین مهد کودک ها، مدارس و مؤسسات غیرانتفاعی

چه شرایطی باید برای درخواست برآورده شود؟

فرم آنلاین باید کاملاً تکمیل شده باشد. درخواست بایستی ساده بوده و پیچیده نباشد. برای درخواستهای قانونی/ حقوقی وساطت صورت نمی گیرد.

افراد زیربیط چه کاری می توانند انجام دهند، کسانی که مخاطب آنها مجموعه کمک مترجم را نمی شناسد؟

افراد زیربیط می توانند مخاطب خود را درمورد مجموعه کمک مترجم آگاه سازند، می توانند درباره آن توضیح دهند و یا این لینک را برایشان ارسال کنند:

www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe

سپس شخص مخاطب تصمیم خواهد گرفت که آیا درخواست کمک مترجم می تواند این مورد را پشتیبانی کند یا خیر.

چه کاری می توان برای بیماران به هنگام قرار ملاقات با دکتر انجام داد؟

معمولاً مطب پزشکان و بیمارستانها نمی توانند درخواست مطرح کنند! درخواست در موارد اضطراری موجه امکان پذیر است. دلیل آن باید کتباً توسط پزشک مطب و یا موسسه و یا اداره ذکر شود. هیچگونه حق و ادعایی برای کمک مترجم وجود ندارد.

چگونه علاقمندان می توانند در مجموعه کمک مترجم مشغول بکار شوند؟

آیا شما چند زبانه هستید و شناختی خوب تا عالی از زبان آلمانی دارید؟ اگر علاقمند به فعالیت داوطلبانه بعنوان مترجم هستید، لطفاً از فرم ثبت نام استفاده کرده و برای ما ایمیل بنویسید.

چگونه می توانند سوالات پاسخ داده شوند؟(تماس)

مجموعه کمک مترجم منطقه اویسکیرشن

آدرس: Georgstraße 1, 53879 Euskirchen

دسترسی از طریق تلفن و ساعات خدمات:

دوشنبه تا پنجشنبه از ساعت 08:30 الی 15:30

جمعه: از ساعت 08:30 الی 12:30

تلفن: 02251 / 15 – 1331

E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



مساعدة الترجمة - خدمة أسئلة وأجوبة: من؟ كيف؟ ماذا؟

مساعدة الترجمة؟ خدمة ما هي

مساعِدو و مساعدات الترجمة هم أشخاص متعدّدو اللغات يعملون تطوعاً وبدون تدريب مهني على مساعدة المؤسسات والسلطات التي تعاني من مشاكل التواصل اللغوي. مساعِدو و مساعدات الترجمة يتّسحون التواصل بشكل بسيط ومحايد. ينسق مركز التعليم والاندماج المحلي (KOBIZ) مساعدة الترجمة.

ما هو سعر خدمة مساعدة الترجمة ومن يدفع تكاليفها؟

طلب مساعدة الترجمة مجاني. لا توجد تكاليف بالنسبة للمؤسسات والمصالح الحكومية وكذلك المعنّيين بالأمر. يتلقّى مساعِدو الترجمة تعويضاً مالياً من وزارة الأطفال والأسرة واللاجئين والاندماج في ولاية شمال الراين - وستفاليا (MKFFI) عن عملهم التطوعي

من المستفيد من خدمة مساعدة الترجمة؟

في العموم يستفيد الجميع من خدمة مساعدة الترجمة وعلى الأخص يسفيد الأشخاص الذين مازالو يجدون صعوبة في فهم واستخدام اللغة الألمانية. يفضل مساعدة الترجمة يمكن أيضاً للمسؤولون بالمؤسسات و المصالح الحكومية فهم طلب الشخص المعني والرد عليه بشكل أفضل.

كيف يتم طلب مساعدة الترجمة؟

يمكن لموظفي المؤسسات والمصالح تقديم طلب باستخدام الإستمارة عبر الإنترنت.

ما هي المؤسسات والمصالح الحكومية؟

المؤسسات والمصالح الحكومية هي نقاط اتصال للأشخاص المقيمين في دائرة أويسكرشن، وتشمل هذه على سبيل المثال مكاتب و مؤسسات الخدمات الاجتماعية أو الصحية أو مجالات الاندماج و مراكز الاستشارات و نقاط الاتصال لتقديم المشورة بشأن اللجوء و الهجرة فضلاً عن مراكز الرعاية النهارية للأطفال والمدارس والمنظمات غير الربحية.

ما هي متطلبات الطلب؟

يجب ملأ الإستمارة عبر الإنترنت.

يجب أن يكون الأمر (موضوع المحادثة) بسيطاً وليس معقداً.

ليس من الممكن استخدام خدمة مساعدة الترجمة في حالة الأمور القانونية.

ما الذي يمكن يفعله الشخص المعني عندما يكون الطرف الآخر (الشخص المسؤول في المؤسسة أو المصلحة) ليس لديه علم بخدمة مساعدة الترجمة؟

يمكن للأشخاص المعنّيين إخبار الشخص المسؤول عن خدمة مساعدة الترجمة و توجيهه لهذا الرابط:

<https://www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe>

بناءً على ذلك يقرر الشخص المسؤول إن كان اللجوء لخدمة مساعدة الترجمة يدعم الأمر أم لا.

ما الذي يمكن عمله للمرضى في حالة وجود ميعاد عند الطبيب؟

عادة لا يمكن لعيادات الأطباء والمستشفيات اللجوء لخدمة مساعدة الترجمة.

عند الحالات المستعصية يمكن أن يقدم طلب لمساعدة الترجمة من قِبل عيادة الطبيب أو مؤسسة أخرى مع إعطاء تبرير.

لا يوجد حق الحصول على هذه الخدمة.

تصبحي جزء من خدمة مساعدة الترجمة؟ / تشاركي و تصبحي / يمكنني أن تشارك / كيف يمكنك

هل أنت / أنتي متعدّدة(ة) اللغات ولديكي / لديكي معرفة جيدة إلى جيدة جداً باللغة الألمانية؟ إذا كنت / كنتي مهتماً / مهتمة بالتطوع كمساعد(ة) ترجمة ، فيرجى استخدام إستمارة التسجيل وإرسال رسالة بريد إلكتروني إلينا.

(كيف يمكن الإجابة على الأسئلة؟ (جهة اتصال

Übersetzungshilfe-Pool Kreis Euskirchen

إمكانية الوصول عبر الهاتف في أوقات الخدمة التالية:

من الإثنين إلى الخميس: 8:30 صباحاً - 3:30 مساءً

والجمعة: 8:30 صباحاً - 12:30 مساءً

هاتف: 02251 / 15 - 1331

E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



Questions et réponses: Qui? Comment? Quoi? - Aide à la Traduction

Qu'est-ce que l'Aide à la Traduction?

Auxiliaires traducteurs/traductrices sont des personnes polyglottes qui bénévolement et sans formation formelle aident les institutions et autorités lorsqu'il y a des problèmes de compréhension linguistiques. Ces auxiliaires permettent une compréhension simple et neutre.

Le Centre communal de formation et de coordination/Kommunales Bildungs- und Integrationszentrum (KoBIZ) coordonne l'aide à la traduction.

Combien coûte l'aide à la traduction, et qui paie pour une aide à la traduction?

La demande d'une aide à la traduction est gratuite. Les institutions et autorités ainsi que les intéressé /e/s n'ont rien à payer. Pour leur action bénévole, les auxiliaires traducteurs/traductrices touchent une indemnité financière procurée par le Ministère des Enfants, de la Famille, des Réfugiés et de l'Intégration du Land de Nord-Rhénanie-Westphalie.

Qui profite de l'aide à la traduction?

En règle générale, ce sont tous les intéressé/e/s qui en profitent.

En profitent le plus les personnes pour lesquelles

la compréhension et l'emploi de la langue allemande est encore difficile. Grâce à l'aide à la traduction, les interlocuteurs/interlocutrices dans les institutions ou autorités sont mieux à même de comprendre la requête et d'y répondre.

Comment faire la demande pour cette aide?

C'est au moyen du formulaire online (Online-Formular) que les collaborateurs/-trices des institutions et autorités peuvent faire la demande.

Qu'est-ce que sont ces institutions et autorités?

Ce sont les services auxquelles peuvent s'adresser les personnes dans le Kreis de Euskirchen.

En font partie p.ex. les services administratifs, les institutions dans les domaines social, de santé ou d'intégration, de conseil, aussi pour les réfugiés et les migrants, ainsi que les crèches, les écoles et les institutions d'utilité publique.

Quelles conditions doit remplir la demande?

Le formulaire online doit être rempli complètement.

La requête devrait être simple et non compliquée.

Il n'est pas possible de donner suite à des requêtes de nature juridique.

Que peuvent faire les intéressé/e/s dont les interlocutaires/-trices ne connaissent pas l'aide à la traduction?

Les intéressé/e/s peuvent attirer l'attention de leur interlocutaire/trice à l'aide à la traduction, ils/elles peuvent leur en parler ou envoyer le *link* suivant: <https://www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe>

Alors, l'interlocuteur/-trice décidera si une demande à l'aide à la traduction peut soutenir la requête.

Qu'est-ce qui peut être fait pour les patient/e/s au cas de rendez-vous médicaux?

En règle générale, les cabinets de médecins et les hôpitaux ne peuvent pas faire de demandes!

En cas d'urgence justifié, la demande est possible. La justification doit être livrée, par écrit, par le cabinet de médecin ou l'institution ou l'autorité. Il n'y a pas de droit à l'aide à la traduction.

Comment ceux/celles qui s'y intéressent, peuvent-ils devenir actifs dans le cadre de l'aide à la traduction?

Vous êtes polyglotte et disposez de bonnes ou de très bonnes connaissances de l'allemand? Si vous vous intéressez à une activité bénévole comme auxiliaire traducteur/traductrice, veuillez vous servir du formulaire de demande et nous écrire un e-mail.

Comment éclaircir les questions? (contact)

Übersetzungshilfe-Pool Kreis Euskirchen

Georgstr.1 53879 Euskirchen

On peut nous joindre aux heures de bureau suivantes:

lundi à jeudi 08.30 h – 15.30 h

et vendredi 08.30 h – 12.30 h

tél. 02251 / 15-1331

e-mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de

[Startseite](#)



Вопросы и ответы: Кто? Как? Что? - помощники по переводу

Что такое помощник по переводу ?

Помощники по переводу - это многоязыковые люди, которые добровольно и без обучения помогают учреждениям и органам власти с проблемами языкового общения.

Помощники по переводу обеспечивают простое и нейтральное общение.

Муниципальный центр образования и интеграции (KoBIZ) координирует переводческую помощь.

Сколько стоит перевод и кто платит за перевод?

Запрос на перевод бесплатный. Там нет никаких затрат для учреждений и органов власти, а также пользователей. Помощники по переводу получают финансовую компенсацию от Министерства по делам детей, семьи, беженцев и интеграции штата Северный Рейн-Вестфалия (MKFFI) за их добровольную работу.

Кому выгодна переводческая помощь?

Как правило, все участвующие получают выгоду от помощи при переводе.

Люди приносят пользу большинству, кому трудно понять и использовать немецкий язык. Благодаря помощи по переводу контактные лица учреждений или органов могут лучше понять и ответить на запрос.

Как запросить помощь в переводе?

Сотрудники учреждений и органов власти могут сделать запрос, используя онлайн-заявку.

Что такое учреждение и органы власти?

Учреждения и органы власти являются контактными лицами для жителей округа Ойскирхен.

К ним относятся, например, офисы, учреждения социального сектора, здравоохранения или интеграции, консультационные центры, контактные пункты для консультаций по вопросам беженцев и миграции, а также детские сады, школы и некоммерческие организации.

Каковы требования к запросу?

Онлайн-заявка должна быть заполнена.

Запрос должен быть простым, а не сложным.

Никакое посредничество не может иметь место для юридических вопросов.

Что могут сделать пользователи, чьи контакты переводчик не знает?

Пользователи могут отправить свое контактное лицо по этой ссылке: www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe

Затем контактное лицо решит, может ли переводчик помочь в запросе.

Переводчики помогут рассказать или передать суть диалога или

Что можно сделать для пациентов по назначению врача?

Врачи и больницы, как правило, не могут делать никаких запросов!

Запрос возможен в оправданных чрезвычайных ситуациях. Причина должна быть указана в письменном виде врачом, учреждением или органом. Без письменного объяснения помощь в переводе отказывается.

Как заинтересованные стороны могут участвовать в переводческой помощи?

Вы разговариваете на иностранном языке и хорошо владеете немецким языком? Если вы заинтересованы в волонтерстве в качестве помощника по переводу, пожалуйста, используйте регистрационную анкету и напишите нам по электронной почте.

Как можно обсудить вопросы? (Контакт)

Фонд помощи переводчиков, район Ойскирхен

Георгштрассе 1, 53879 Ойскирхен

Доступ по телефону в следующие часы обслуживания:

С понедельника по четверг: с 8:30 до 15:30 и с пятницы: с 8:30 до 12:30.

Тел.: 02251/15 - 1331

Электронная почта: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



Questions and Answers: Who? How? What? – Übersetzungshilfe (Translation Assistance)

What is the Translation Assistance?

Translation assistants are multilingual people who voluntarily and without training help institutions and authorities with language communication problems.

Translation assistants enable simple and neutral communication.

The Municipal Education and Integration Center (KoBIZ) coordinates the Translation Assistance.

How much does the Translation Assistance cost and who pays for it?

The Translation Assistance request is free of charge. There are no costs for institutions and authorities as well as those involved. Translation assistants receive financial compensation from the Ministry of Children, Family, Refugees and Integration of the State of North Rhine-Westphalia (MKFFI) for their voluntary work.

Who benefits from the Translation Assistance?

As a rule, everyone involved benefits from the translation assistance.

People who still have difficulty understanding and using German benefit the most. Thanks to the Translation Assistance, institutions contact personnel or authorities can better understand and answer requests.

How can the Translation Assistance be requested?

The staff of institutions and authorities can make an inquiry using the online form.

What are the institutions and authorities?

Institutions and authorities are contact points for people in the district of Euskirchen..

These include, for example, offices, institutions in the social, health or integration area, advice centers, contact points for refugee and migration advice, as well as day care centres, schools and non-profit organizations.

What are the requirements for a request?

The online form must be filled in completely.

The issue should be simple and not complicated.

No mediation can take place for legal matters.

What can the affected parties do if their contact persons are not aware of the Translation Assistance?

Affected persons can draw the contact person's attention to the Translation Assistance, they can talk about the Translation Assistance or send this link: www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe

The contact person will then decide whether a request for a translator can be supportive.

What assistance can be provided for patients at doctor's appointments?

Doctors' offices and hospitals can normally not make any requests for translation assistance!

Patients can ask for useful information and support in this situation.

An inquiry is possible in justified emergencies. The reason must be given in writing by the doctor's office or an institution or authority. There is no entitlement to translation assistance.

How can interested parties get involved in the Translation Assistance?

Are you multilingual and have good to very good knowledge of German? If you are interested in volunteering as a translation assistant, please use the registration form and send us an email.

How can questions be clarified? (Contact)

Übersetzungshilfe-Pool Kreis Euskirchen

Georgstraße 1, 53879 Euskirchen

Available on the phone at the following times:

Monday to Thursday: 8:30 a.m. - 3:30 p.m. and Friday: 8:30 a.m. to 12:30 p.m.

Tel: 02251/15 - 1331

Email: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



Întrebări și răspunsuri: Cine? Ce? Cum? – asistența la traducere (ajutor la traducere)

Ce înseamnă asistența la traducere?

Asistentul traducător este o persoană care vorbește mai multe limbi străine, care pe bază de voluntariat și fără a avea o pregătire specială vine în sprijinul instituțiilor și autorităților pentru a clarifica situații în care apar probleme de comunicare. Această persoană face posibilă o înțelegere simplă și neutrală. Asistenții traducători sunt coordonați de Centrul Comunal de Educație și Integrare (KOBIZ).

Cât costă și cine plătește asistența la traducere/ asistentul traducător?

Cererea pentru asistență la traducere este gratuită. Pentru instituții și autorități nu apar costuri. Persoanele care ajută la traducere primesc pentru implicarea lor voluntară o compensare financiară de la Ministerul pentru Copii, Familie, Refugiați și Integrare al landului Renania de Nord-Westfalia. (MKFFI).

Cine profită de asistența la traducere?

În general profită toate părțile implicate. În cea mai mare parte profită persoanele care nu înțeleg și nu pot vorbi bine limba germană. Persoana de contact din instituții sau autorități poate înțelege și rezolva mai bine o problemă prin intermediul asistentului traducător.

Cum se face o cerere?

Angajații și angajatele instituțiilor și autorităților pot face cerere prin formularul online [Online-Formular](#).

Ce sunt instituțiile și autoritățile?

Instituțiile și autoritățile sunt puncte de contact pentru cetățenii din județul Euskirchen. De exemplu, de acestea aparțin birouri, instituții din domeniile social, sănătate sau integrare, centre de consiliere, puncte de contact pentru consiliere a refugiaților sau migranților, la fel și grădinițe, școli și organizații non-profit.

Ce trebuie să conțină cererea?

Formularul online trebuie să fie completat în întregime.
Problema care trebuie rezolvată trebuie să fie simplă.
Problemele juridice nu pot fi soluționate cu ajutorul asistentului traducător.

Ce pot face persoanele în cauză atunci când persoanele de contact nu știu de existența asistenței la traducere?

Persoanele în cauză pot informa persoanele de contact de ajutorul oferit de asistentul traducător sau le pot trimite acest link: www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe
Persoana de contact va decide atunci dacă va apela la serviciile oferite de asistența la traducere.

Ce se poate face pentru pacienții care au programări la doctor?

De regulă, cabinetele medicale și spitalele nu pot face cerere! Pacienții pot afla aici informații utile și cum pot fi ajutați. O cerere este posibilă în situații de urgență bine justificate. Scrisoarea de justificare trebuie făcută în scris de cabinetul medical sau de o instituție respectiv autoritate. Nu se acordă dreptul la asistență la traducere.

Cum puteți deveni asistent traducător?

Cunoașteți mai multe limbi străine și vorbiți bine sau foarte bine limba germană? Dacă sunteți interesat de o activitate pe bază de voluntariat ca asistent traducător folosiți formularul de înscriere [Anmeldeformular](#) și trimiteți-ne un email.

Cum putem răspunde la întrebări?

Übersetzungshilfe-Pool Kreis Euskirchen
Georgstraße 1, 53879 Euskirchen
La telefon ne găsiți în zilele de:
Luni - Joi: 8:30 – 15:30
Vineri: 8:30 – 12:30
Telefon: 02251/ 15-1331
E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



Pytje dhe Pëgjigje: Kush? Si? Qfarë? -Ndihmë për Përkthimë.

Qka është Ndihma për përkthimë ?

Asistentët e përkthimit janë Persona që njohin shumë gjuhë dhe ndihmojnë vullnetarisht dhe pa trajnime ndihmojnë Institucionet dhe Autoritetet të cilët kanë probleme komunikimi gjuhësor.

Asistentët e përkthimit mundësojnë Komunikim të thjeshtë dhe Neutral.

Qendra Komunale për Arsim dhe Integrim (**KoBIZ**) Koordinon Ndihmën për përkthimë.

Sa kushton Ndihma për Përkthimë dhe kush paguan për një Ndihmë Përkthimi.

Kërkesa e Ndihmës për përkthim është pa pages. Nuk ka kosto për Institucione, Autoritete ose për ata që kërkojnë ndihmë. Asistentët e Përkthimit marrin kompenzim financiar për punën e tyre vullnetare nga Ministria e Fëmijëve, Familjes, Refugjatëve dhe Integritetit të Shtetit të Rhein-Westfalisë së Veriut (MKFFI).

Kush përfiton nga Ndihma e përkthimit.

Si rregull, të gjithë të përfshirët përfitojnë nga Ndihma e përkthimit.

Njerëzit të cilët ende e kanë të vështirë të kuptojnë dhe përdorin gjuhën Gjermane përfitojnë më së shumti. Falë Ndihmës së përkthimit, personat e kontaktit në Institucionet ose Autoritete mund të kuptojnë më mirë dhe t'i përgjigjen kërkesës tuaj.

Si mund të kërkoj Ndihmë për përkthim ?

Punonjësit e Institucioneve dhe Autoriteteve mundën përmes **Online-Formularit** të paraqesin një Kërkesë.

Cilat janë Institucionet dhe Autoritetet ?

Institucionet dhe Autoritetet janë pika kontakti për Personat në Rrethin Euskirchen.

Këto përfshijnë, për shembull, Zyrat, Institucionet në sektorin Shoqëror, Shëndetësor ose Integrim, Qendrat e Këshillimit, Pikat e Kontaktit për Këshilla për Refugjatët dhe Migracionin, si dhe Qendrat e Kujdesit ditor, Shkollat dhe Organizatat Jofitimprurëse.

Cilat Kushte paraprake duhet ti plotësoj Kërkesa?

Online-Formulari duhet të jetë komplet i plotësuar.

Qështja duhet të jetë e thjeshtë jo e komplikuar.

Në raste juridike nuk mund të bëhet Ndërmjesim-

Qfarë mund të bëjnë Kërkuesit nëse Ndihma e përkthimit nuk e njeh Personin e kontaktit?

Kërkuesit mund ta bëjnë Personin e tyre të kontaktit në dijeni për Ndihmën e përkthimit spjegimin ose të dërgojnë këtë lidhje: www.kreis-euskirchen.de/uebersetzungshilfe

Personi i kontaktit do të vendosë nëse një kërkesë nga Ndihma e përkthimit mund ta mbështesë çështjen.

Qfarë mund të bëhet për Pacientët në Terminet e Mjekut?

Praktikat e mjekëve dhe Spitalet nuk mund të bëjnë rregullisht Kërkesa !

Pacientët këtu mund të qasen në Informacion dhe ndihmë të dobishme .

Një kërkesë e Justifikuar është e mundur në raste Urgjente. Arsja duhet të jepet me shkrim nga praktika e mjekut ose nga një Institucion ose Autoritet. Nuk ka të drejtë në asistencë për përkthim

Si mund të përfshihen palët e Interesuara në Ndihmën e përkthimit?

Ju dini shumë gjuhë dhe keni njohuri të mirë ose shumë të mirë të Gjermanishtes? Nëse jeni të interesuar të bëheni vullnetar si Asistent të përkthimit, Ju lutemi përdorni **Formularin e regjistrimit** dhe na dërgoni një E-Mail.

Si mund të sqarohen Pytjet ? (Kontakt)

Pishina e Ndihmës së përkthimit në Qarkun e Euskirchenit Georgstrasse 1, 53879 Euskirchen

Dispozicioni me telefon në kohën e mëposhtme të shërbimit:

E Hënë deri të Enjte: 08:30-15:30 dhe të Premten: 08:30 deri 12:30

Tel: 02251/ 15-1331

E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de



Pitanja i odgovori:Ko? Kako? Sta?- Pomoc za prevod

Sta je Pomoc za prevod ?

Asistenti za prevod su osobe koja znaju vise jezika koji dobrovoljno i bez obuke pomazu Institucijama i Vlastima sa jezikim problemima komunikacije.

Asistenti omogucavaju jednostavnu i neutralnu komunikaciju.

Opstinski Centar za obrazovanje i Integraciju (**KoBIZ**) koordinira pomoc u prevodu.

Koliko kosta pomoc u prevodu i ko placa pomoc za prevod ?

Zahtev za pomoc za prevod je besplatan. Nema troskova za Institucije,Vlasti ili pogodjene osobe.Asistenci za prevod dobijaju novcanu naknadu za svoj dobrovoljni rad od Ministarstva za djecu,porodicu,izbjeglice i integraciju drzave Sjeverna Rajna-Vestfalija (MKFFI).

Ko ce imati koristi od pomoci za prevodjenje?

Po pravilu svi koji su ukljuceni u Pomoc za prevod.

Najvise koristi imaju Ljudi kojima je i dalje tesko razumeti i koristiti Nemacki Jezik.

Zahvaljujuci pomoc u prevodu,osobe za kontakt u Institucijama ili Vlastima mogu bolje razumeti i odgovoriti na vas Zahtev.

Kako se postavlja zahtev za Pomoc u prevodu ?

Zaposleni u Institucijama i organima Vlasti mogu da koriste **Online-Obrazce** za podnosenje zahteva.

Sta su Institucije i organi Vlasti ?

Institucije i organi Vlasti su Kontakt osobe za ljude u okrugu Euskirchen.

Tu spadaju,na primer,kancelarije,ustanove u socijalnom,zdravstvenom ili integracionom sektoru,savetodavni centri,kontakt tacke za savete o izbeglicama i migracijama,kao i dnevni centri,skole i neprofitne ustanove.

Koje zahteve mora da ispunjava zahtev za pomoc na prevod ?

Internet Obrazac mora biti ispunjen u potpunosti.

Stvar treba da bude jednostavna,a ne komplikovana.

Nikakva posredovanja ne mogu da se odvijaju u slucaju pravnih problema.

Sta mogu uraditi oni koji su pogodjeni ako Kontakt osoba ne poznaje Pomoc za prevod.?

Oni koji su pogodjeni mogu Informisati svoju Kontakt osobu da postoji Pomoc u prevodu ili im dati ovaj link:www.kreis-eus-kirchen.de/uebersetzungshilfe

Kontakt osoba ce tada da odluci da li zahtev Pomoc za prevod moze da podrzi to pitanje.

Sta se moze uciniti Pacijentima koji imaju Termine kod Lekara?

Lekarke prakse i bolnice ne mogu redovno da se raspitaju za Pomoc na prevodu!

Ovde Pacijenti mogu pristupiti korisnim Informacijama i pomoci.

Zahtev je moguc u opravdenim vandrednim situacijama.

Opravdanje mora biti pismeno od Lekara ,Ustanove ili od Organa Vlasti.

Ne postoji pravo na pomoc u prevodu.

Kako Zainteresovani mogu da se ukljuciti u Pomoc za prevod ?

Da li ste osoba koja zna vise jezika i dobro ili vrlo dobro poznaje Nemacki Jezik ? Ako ste zainteresovani za dobrovoljni rad kao Asistent molimo vas koristite **Registrarski Obrazac** i posaljite nam E-Mail.

Kako se pitanja mogu razjasniti (Kontakt)

Pomoc za Prevod u Okrugu Euskirchen

Georgstrasse1, 53879 Euskirchen

Dostupnost telefonom u sledecim servisnim vremenima:

Ponedeljak do Cetvrtak:08.30-15:30 i Petkom od

08.30 do 12.30

Tel:02251 / 15-1331

E-Mail: uebersetzungshilfe@kreis-euskirchen.de

